

Plurilinguisssem e mischeida da lungatgs tier Leo Tuor : fuormas, funcziuns ed il purissem romontsch

Autor(en): **Bundi, Simon**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **123 (2010)**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-323193>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Plurilinguïsem e mischeida da lungatgs tier Leo Tuor: Fuormas, funcziuns ed il purissem romontsch

Simon Bundi

*«Il romontsch tscherca quasi
instinctivamein la vischinonza dil tudestg»*

FELIX GIGER, 1975

1. Introducziun

Sche Gieri Cavelty di el Tages Anzeiger¹ che Leo Tuor seigi en tuts graus in autur original, sche s'auda siu diever dil(s) lungatg(s) franc era leutier. Il fatg ch'ins anfla savens elements da differents lungatgs ni silmeins fastitgs da contacts denter plirs lungatgs en texts da Leo Tuor stat el center da quei artechel. Tals elements e fastitgs daventan relevants per la scienza litterara en quei mument ch'els daventan mied stilistic, els ein lu «Textgestaltungsweisen in ganz bestimmter Funktion»².

Per saver descriver quels fenomens da plurilinguïsem ni mischeida da lungatgs³, eis ei igl emprem necessari d'elaborar ina terminologia per quellas fuormas linguisticas. Cheu vesan ins gia enzacons effects che quellas fuormas produceschan. Silsuenter san ins distinguer differentas modas d'aplicaziun litterara da mischeida da lungatgs. Per quellas san ins lu numnar ina entira paletta da differentas funcziuns.

Igl ei enconuscent ch'il regress dil romontsch vegn cumbattius dapi il 19avel tschentaner.⁴ Precis la litteratura ei tochen oz forsa schizun igl aspect il pli decisiv dalla renovaziun culturala che stat en connex cun quei cumbat.⁵ Igl ei evident che plurilinguïsem e mischeida da lungatgs en texts litterars e schurnalistics san daventar fetg brisants en vesta a quellas tendenzas puristicas che vulan tgirar e mantener il lungatg. Per quei ston ins è trer en consideraziun quei fons cultural e historic sch'ins analysescha texts da Leo Tuor. Tenor Riatsch dat ei duas tendenzas principalas en quei connex: D'ina vart texts che drovan mischeida da lungatgs per avertir ch'il lungatg mondi empaglia, da l'otra vart tals che fan diever da mischeida da lungatgs cun da tuttas sorts funcziuns per ridicularisar il purissem. Sco quei

¹ CAVELTY, *Eu sun la randolina*, p. 58.

² OKSAAR, *Interferenzerscheinungen als Stilmittel*, p. 367.

³ Las duas expressiuns vegnan duvradas cheu a moda sinonima.

⁴ EGILOFF, *Freier Fall*, p. 27.

⁵ BILLIGMEIER, *Land und Volk*, p. 339.

ch'jeu less mussar sa mischeida da lungatgs en texts romontschs denton era haver independentamein da quei tut outras finamiras.⁶

Igl intent dallas proximas paginas ei pia – suenter in tec teoria – d'intercurir fuormas e funcziuns da plurilinguissem e mischeida da lungatgs en texts da Leo Tuor e da tschentar la damonda, sch'ei dat x-in connex cun la tgira dil lungatg ed il purissem ella Romontschia. Quei less jeu far per l'ina a maun da texts dall'ovra tumpriva da Leo Tuor, artechels dalla revista per giuvenils *Talina*, e per l'otra a maun da dus raquents empau pli novs dalla revista *Litteratura*. Ils siat texts primars ch'jeu hai tscherniu cheu vegnan intercuretgs l'emprema gada en ina tala analisa, era sche Clà Riatsch ha gia intercuretgs outras parts dil *Giacumbert Nau* en sia habilitaziun *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*. Ad el seigi engraziu pigl agid ed ils impuls per quei artechel che se-basa sin ina lavur scretta alla fin dil seminari «Plurilinguissem e mischeida da lungatg en texts romontschs» che ha giu liug la primavera 2008 all'Universitad da Turitg.

2. Plurilinguissem e mischeida da lungatgs ella linguistica e la scienza litterara

2.1 Interferenzas, emprests ed integraziun

Tenor Oksaar discuoran ins dad interferenzas enaquella ch'ei dat divergenzas dallas convenziuns d'in lungatg entras l'influenza d'in auter lungatg.⁷ Per in'analisa scientifica ein naturalmein mo interferenzas simuladas, pia imitadas, d'interess.⁸ Enaquella che la medema interferenza capeta regularmein, sa ei dar ordlunder in emprest.⁹ El corpus che vegn intercuretgs en quei artechel giogan oravontut fenomens d'emprest lexicals ina rolla.

Ei dependa dil grad d'integraziun, con gronds ch'igl effect da tals plaids empristai ei. Da menziunar ei che nus havein savens plaids avon maun ch'ein «umgangssprachlich integriert [...], schriftsprachlich aber sehr auffällig [...]»¹⁰. La finala vala era cheu il medem sco tier las modas d'applica-

⁶ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 13. Sche Riatsch discuora da «zwei Haupttendenzen literarischer «Mischsprache» [...]: die polemische Überzeichnung als Warnung vor Sprachzerfall und das «Spiel mit dem Feuer», die Ironisierung dieser Warnung durch parodistische Übertreibung und Verzerrung», less jeu pia differenziar quei: Mischeida da lungatgs sa era cumbatter tut zatgei ni zatgi auter che purissem.

⁷ OKSAAR, *Interferenzerscheinungen als Stilmittel*, p. 367.

⁸ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 20.

⁹ CZOCHRALSKI, *Ausgewählte Probleme der Strukturinterferenz*, p. 192.

¹⁰ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 248.

ziun da mischeida da lungatgs presentadas sut (2.3): Con fetg che la mischeida da lungatgs dat en egl e con gronds che siu effect ei, dependa dil context, digl ambient pragmatic e communicativ.¹¹

2.2 Connotaziun ed expressivitat

Tenor Braselmann ei in plaid jester che croda si al lectur connotaus sco «jasters».¹² Abstrahau da quei sa mintga segn connotar in secund level da cuntegn.¹³ Mo era in entir code sa haver ina connotaziun, pertgei igl ei evident che «eine mit der Kodewahl verbundene symbolische, vor allem sozial-symbolische Bedeutung [kann] nicht verleugnet werden»¹⁴. Expressiv ei in lungatg en emprema lingia cu el tscherca la vischinonza dil lungatg da mintgadi, dil lungatg famigliar.¹⁵ Perquei che lungatg da mintgadi e plurilinguisssem convergeschan fetg el romontsch, ei il connex denter lungatg expressiv e mischeida da lungatgs evidents el romontsch.¹⁶

2.3 Modas d'applicaziun da mischeida da lungatgs e lur funcziuns

Partend digl axiom da Bachtin: «Our speech, that is, all our utterances (including creative works), is filled with other's words»¹⁷ eis ei da puntuar che nus sereferin adina ad in mund textual cu nus discurren ni scrivin, nus duvrein lungatg mai a moda originara. Quei vala secapescha era per Leo Tuor cu el lavura en ses artehels cun mischeida da lungatgs.

2.3.1 Citat, pastiche: mimesis

Savens ha il citat ina funcziun realistica, quella ei denton in summa buc garantida, pertgei la recontextualisaziun sa haver «unerwünschte, parodistische Nebeneffekte [...], es kann aber auch zum eigentlichen parodistischen Verfahren werden»¹⁸. In pastiche ei tenor Genette ina imitaziun da stils, geners ni idiolects.¹⁹ Sch'ins lai era valer per quella definiziun stils dil lungatg da mintgadi, garantescha il context scret d'in pastiche d'in lungatg da min-

¹¹ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 34.

¹² BRASELMANN, *Konnotation*, p. 2.

¹³ BARTHES, *S/Z*, p. 11 e 22.

¹⁴ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 24.

¹⁵ KOCH/ÖSTERREICHER, *Sprache der Nähe*, p. 24.

¹⁶ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 26.

¹⁷ BACHTIN, *The Problem of Speech Genres*, p. 89.

¹⁸ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 33.

¹⁹ GENETTE, *Palimpseste*, p. 109 e 112.

tgadi ch'ina tala mimesis dat en egl. In pastiche d'in lungatg da mintgadi sa el lungatg scret denton era senz'auter surprender funcziuns humoristicas.²⁰

2.3.2 Citat, imitaziun: humor, ironia, satira, polemica

Igl ei en mintga cass da parter d'in continuum dallas funcziuns. Sco il citat ni il discuors indirect sa era l'imitaziun haver funcziuns humoristicas, ironicas, satiricas ni polemicas.²¹ Da precisar ei che satira marca la realitad sco situaziun nunsupportabla.²² Polemica ei per regla aviarta. Ella argumtescha a moda critica encunter in inimitg en ina dispeta e vul ruinar quel intellectualmein e moralmein.²³

2.3.3 Latin da cuschina: humor, ironia, polemica

Il latin da cuschina ei ina cumbinaziun da latin (varietad aulta e sacrala) e dil lungatg da mintgadi d'in idiom cun «cuntegns bass».²⁴ Il cuntrast ed il fatg ch'il latin da cuschina vegn capius da tuts adempleschan in effect legher,²⁵ beinduras era polemic.

3. Purissem sco part da la renovaziun romontscha

Dapi la secunda mesadad dil 19avel tschentaner ei ina vasta publicitad romontscha cunscenta che la sminuziun dil territori romontsch ei in problem.²⁶ Ei ha dau ina nova schientscha pil romontsch ed ina renovaziun dil lungatg, purtada igl emprem oravontut da poets e gasettas.²⁷ Cul svilup economic e medial el decuors dil 19avel tschentaner era il romontsch periclitau pir che zacu.²⁸ Per far frunt a quellas sfidas han ins fundau instituziuns sco la Società Retorumantscha.²⁹ Denter auter leva quella normar ils idioms, la relaziun denter lungatg plidau e lungatg scret vegneva denton tematisada a moda controversa.³⁰ D'ina vart era Giacun Hasper Muoth

²⁰ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 34–35.

²¹ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 38.

²² BRUMMACK, *Satire*, p. 355.

²³ SCHEICHL, *Polemik*, p. 117.

²⁴ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 40.

²⁵ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 40.

²⁶ EGLOFF, *Freier Fall*, p. 27.

²⁷ BILLIGMEIER, *Land und Volk*, p. 167 e 175.

²⁸ MATHIEU, *Die Organisation*, p. 158–159.

²⁹ BILLIGMEIER, *Land und Volk*, p. 189.

³⁰ BILLIGMEIER, *Land und Volk*, p. 315–316.

dil meini ch'ei seigi da practicar in lungatg scret che sedifferenziescha strictamein dil lungatg plidau, da l'otra vart propagava Giachen Michel Nay da s'orientar al lungatg plidau.³¹ Malgrad quels meinis differents co ei seigi da scriver romontsch resumescha Billigmeier ils merets dalla renova-ziun romontscha sco suonda:

[E]ine der deutlichsten Folgen der romanischen Bewegung und ein Zeichen der Stärke der romanischen Renaissance ist die erfolgreiche Abwehr schwerer und unnötiger sprachlicher Einflüsse und die Eliminierung noch nicht assimilierter Elemente.³²

La litteratura era colligiada stretgamein cun il moviment romontsch.³³ Dapi biebein 1975 ha il cumbat per la tgira ed il manteniment dil romontsch ina nova conjunctura.³⁴ Il collaboratur regiunal dalla Romania Carli Scherrer ha schizun saviu constatar 1986: «Da Tschamut entochen Trin – da Vrin entochen Porclas – resuna il clom per dapli schientscha ed urdadira romontscha.»³⁵

Il moviment romontsch ei denton da bial'entschatta enneu staus in moviment defensiv,³⁶ ed oravontut las uniuns che tgiran e promovon il romontsch ein adina stadas dominadas d'ina elita.³⁷ Quei ha menau ad ina dicotomia enteifer il pievel romontsch (Egloff: «Auch in Minderheiten gibt es ein Oben und Unten»³⁸), cun duas implicaziuns: Per l'ina dat ei la «renfatscha purista da surengiu», veseivla p. ex. tier Giusep Capaul igl onn 1976: «Ord spira cumadeivladad vegn ei fatg diever adina dapli d'in romontsch ch'ei mo pli in bastard linguistic. Ei tut buglia da plaids jasters, oravontut da tudestgs.»³⁹ Per l'otra resca in autur dad esser «memia litterars» enaquella ch'el s'avischina enten scriver ad ina tenuta d'elita.

Tut tenor *san* las duas tendenzas principalas dalla tematisaziun da mischeida da lungatgs (cf. l'introducziun) correlar cun quella dicotomia. Pia d'ina vart la resistenza encunter tut quei ch'ei linguisticamein jester (che sa enten defender in romontsch pur tonaton far diever da mischeida da lungatgs!) e da l'otra vart ina tendenza che cunterfa a quei purissem e

³¹ GRÜNERT, *Tenutas puristicas*, p. 3.

³² BILLIGMEIER, *Land und Volk*, p. 321.

³³ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 61.

³⁴ EGLOFF, *Freier Fall*, p. 28–29.

³⁵ SCHERRER, «Stai si, defenda... », p. 10.

³⁶ MATHIEU, *Die Organisation*, p. 166.

³⁷ CATRINA, *Die Rätromanen*, p. 27.

³⁸ EGLOFF, *Freier Fall*, p. 30.

³⁹ CAPAUL, *Nies problem*, p. 222.

pren (silmeins a moda implicita) partida pil lungatg dil «sempel pievel». Texts che cuntegnan mischeida da lungatgs san denton era cumbatter tut enzatgei auter, san semplamein far diever dil lungatg a moda humoristica ni auter pli e bandunar cun quei la dicotomia «pro purissem» vs «contra purissem».

4. Fuormas e funcziuns dalla mischeida da lungatgs tier Leo Tuor

4.1 Satira, ironia e polemica: Il cass Donat Cadruvi

Per entscheiver dus artechels ord la *Talina* che han in connex causal in cun l'auter e ch'ei cumpari igl onn 1982 a caschun dallas elecziuns dalla regenza grischuna.

[4.1a] Elecziuns alla Regenza 1982. Seigies salidaus da mei, ti seraf terrester, ti grond politicier da miraclas, ti fervent intercessur avon la pussonza! Dacormein gratuleschel jeu a ti o grond politicier dalla Surselva, per las biaras e grondas miraclas che jeu hai udiu tei a fend, ch'il pievel ha concediu a ti e ch'encuarelan tei cun tonta splendur avon las reelecziuns e gloria en tschiel e sin tiara. O grond politicier cul cor plein buontad, entras tia pussenta intercessiun has ti per exempel gia urbiu agid a C. als parcadis a R. ed al tunnel als B. ed a tons e tons presidents da vischnaunca ch'ei recurri tier tei en lur cruschs ed adversitads, e che scrivan ussa e laudan tei senza fin ellas intervestas dalla gasetta. Perduna a mi mes puccaus sco ti perdunas els a tetez e tegn naven da mei tut tes sgarscheivels fumegls grittentai e schanegia las mummas la notg da telefons destinai a lur fegls malspirtai e sfarfatgs. Pertgei perturbaus ei lur spèrt ed els possedan buca la verdad. Ins drova gnanc empruar de vuler discussionar undreivlamein cun quella gliעד. Schanegia buca els tras l'intercessiun da tei dallas razzias nocturnas da placats che vegnan en cuort ad ir libras. Dies irae, dies illa. Tegn da quen las fallonzas da quels «Fötzels» che ti has citau a G. suenter la elecziun. Libera me de ere [sic!] leonis, ne absorbeat me tartarus. Nus admirein tei e glorifichin tei, pertgei entras tei has ti spindrau nus. Mors stupebit et natura. Tuba mirum. La gronda confidanza che jeu hai sin tei, commuenta era mei da vegnir avon tiu altar cun mes dabasegns. O amitg dil pievel che has giu la dultscha ventira da vegnir elegius avon 4 onns el secund scrutini, procurescha po che ti fetschies quella gada las biaras vuschs, sina quei che ti sappies puspei sebetter ellas lonschas en 4 onns. Siara tiu affon en tia bratscha, presenta mia supplica al pievel cun tia pli ardenta carezia. E lai magliar mei ord il begl da tia savida. Careza cun tiu grondissim ifer il pievel. Ussa che ti eis staus leusi sil tron ina perioda per el, vegn el a snegar a ti negina grazia che ti damondas per il salit dils auters. O urbescha pia il desiderau agid a mi, che jeu vegni consolaus e jeu glorifiche-

schi e laudi tei, buntadeivel politicher, che opereschas entras tetez
aschi miraculusamein.

ord *Sdm oraz. prep. 208 XII Nov.*
adattau per las scolas en temps scars
da L. TUOR⁴⁰

En quei artechel adressaus al cusseglier governativ Donat Cadruvi⁴¹ anflan ins numerusas imitaziuns e citats da lungatg sacral: «e gloria en tschiel e sin tiara», «che jeu vegni consolaus e jeu glorificheschi e laudi tei», ni dil babnos: «perduna a mi mes puccaus». Dasperas drova il monolog era code-switching⁴², per cuntinuar e rinforzar il lungatg sacral cun (pseudo-)citats dil requiem. Il citat dalla entschatta renomada dil himni dalla messa da morts «Dies irae, dies illa»⁴³ ei ina metonimia per il giuvenessendi e cunquei per quei text. Donat Cadruvi ei il derschader divin, quei muossa era il microcontext cu Cadruvi vegn supplicaus da buc schanegiar la gliעד giuvna dallas razzias da placats. Lu vegn Jesus Cristus acclamaus directamein: «Libera me de ere [sic!] leonis, ne absorbeat me tartarus.»⁴⁴ Cheu setracta ei denton d'ina transformaziun, perquei ch'il text drova l'emprema persuna singular, buc la tiarza persuna plural dil text oriund.⁴⁵ Enten referir la supplica da salvament a sesez, puntuescha quel che ura sia atgna dependenza humiliteivla dil «grond politicher da miraclas». Cun «Mors stupebit et natura»⁴⁶ accentuescha il text ch'il ludau cun habilitads divinas lai schizun stremblir veta e mort.

La supplica «Careza cun tiu grondissim ifer il pievel» cuntegn igl emprest tudestg obsolet «ifer» per la fervenza sacrala, che regorda denton entras la pseudo-homonimia agl «iver» sursilvan. Quei «stereotip»⁴⁷ sursilvan d'ina malcapientscha linguistica ademplescha ina funcziun humoristica. El va bein a prau cun l'ironia dil lungatg sacral da quella «oraziun». Igl entir monolog scaffescha numnadamein a moda ironica in (auto-)maletg divin da Cadruvi. Enten plidentar Cadruvi sco da plidentar in Diu, insinuescha quella satira al cusseglier governativ che quel hagi in maletg divin da sesez. Ils citats latins ch'ei modificai levet convergeschan perfetgamein cun la funcziun ironica dil text. Il lungatg latin sco tal connotescha in register

⁴⁰ TUOR, *Elecziuns alla Regenza*, senza p.

⁴¹ Ch'ei setracta da Donat Cadruvi ei clar sil pli tard el proxim artechel (4.1 b).

⁴² Il tiern manegia la midada da lungatg enteifer in text (SCHMID, *Stasera*, p. 4).

⁴³ «Di dalla gretta, gliez di.»

⁴⁴ «Pertgira mei dalla gula dil liun, ch'igl uffiern laguoti buc mei.»

⁴⁵ L'expressiun d'origin ei: «Libera eas de ore leonis/ne absorbeat eas tartarus» cf. [http://www2.hu-berlin.de/hpc/materialarchiv/2002_Verdi/Text%20\(Requiem\).htm](http://www2.hu-berlin.de/hpc/materialarchiv/2002_Verdi/Text%20(Requiem).htm).

⁴⁶ «Mort e natira vegnan ad haver snuezis.»

⁴⁷ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 313–314.

ault e cristian. Quei ei necessari, pertgei il lectur mediocher vegn strusch ad enconuscher exact ils connexs transtextuals. L'aulta varietad latina contrastescha sintagmaticamein cul citat «Fötzels». La marcaziun muossa, che Cadruvi ha detg ni scret quei plaid. Sch'il text pren distanza dil plaid cun metter el en virgulettas, ha quei buc motivs puristics. Igl emprest ad hoc «Fötzel» ei era el lungatg da mintgadi buc integraus e connotescha in register bass. Ei va cheu pia surtut per demasclar igl autur da quei plaid: Quel che vesa sesez sco istanza divina discuora in romontsch vulgar.

Suenter las elecziuns dalla regenza ei il suandont artechel cumparius:

[4.1b] TACTICA ELECTORALA? ina supposiziun da Leo Tuor. Igl ei enconuschent ell'entira val ch'in pamflet en «disfavur» da Dr. Cadruvi ei vegnius derasaus cuort avon sia gloriosa elecziun. Il pamflet ei senza dubi staus favoreivels per Dr. Cadruvi. Il pievel ha survegniu cumpissiu pil pauper schani. La disfavur ei ida sin quen da Dr. Bundi.

Sco ch'il pamflet ei staus derasaus ha Dr. Cadruvi saviu tgi che hagi fatg la hopra: «Ils seniasters». Quei vul dir tut quels che ein buca da siu meini. Pli tard ha el lu «precisau» demai che el vegneva pli e pli ellas stretgas: El manegi buc la SP cun seniasters, mobein quels che studegien il filosof Marx. Tgi che ei propi stau ei aunc oz buca ella glisch e vegn era ualvess a vegnir ella glisch. Segir ei denton ch'ils seniasters ein buca stai. Tgi che fagieva da quei pudeva saver che quei mondi sil quen da Dr. Bundi. Plitost ei da supponer ch'ils medems amitgs che han scret il pamflet anonim suttascrerts: 'Amitgs dad ina politica schubra,' hagian fatg l'ovra en «disfavur» da Dr. Cadruvi. Domisdus pamflets han zatgei semegliont: els ein domisdus vegni derasai da notg ed els han in stil fetg semegliont. Quella tactica ei stada fetg buna: ella ha tratg Dr. Bundi ella miarda sin quen dils «seniasters» ed alzau Dr. Cadruvi ina lingia enten la regenza. Quels che ein stai guardia e pamfeli entiras notgs da nebla han secapescha buca vuliu veser ils ses a pendend si pamflets. Els han ladina-mein viu in Deschvo. Tals placats pendan ins ora cun Deschvo demai che quels autos van spèrt!

Che ins sappi trer inagada il Tuor dalla Talina («quei lömel», citat dil candidat) ella buglia han ins siglientau ils emploiai dil stadi alla Derick [sic!] suenter lez, che ei vesi ora che ins fetschi insumma inquisiziun. Quei han ins fatg sin expressiv giavisch dalla CVP. Dr. Cadruvi vess buca schau dar el tgau da far enzatgei aschia. Pader Maissen han ins era schau mulestar cun la speranza che el laschi buca stampar pli la TALINA tier el. La polizia ei sefatga ridicula diltut. Cun culier e gravatta ein ins seruschnaus sut treglias da mises encurend e fastisond maschinas da copiar. Jeu mez hai duman-dau la polizia sche ei detti era maschinas da fotocopiar che mondien cun patroli pertgei electricch hagian nus buca en mises.

La tactica da menar en err il pievel ei gartegiada, il dretg elegius e gloria en tschiel e sin tiara e Dr. Bundi (la «marionetta da partida») ei puspei tenius ord igl ogn.

Il procuratur public ha surdau il Tuor all'Inquisiziun «allein schon wegen des von diesem in der TALINA (39/137) veröffentlichten Artikels, worin kurz bevorstehende nächtliche Plakataktionen angekündigt wurden». Aber igl inquisitur ha buca capiu romontsch. El sa gnanc romontsch! Egl artechel vegn tschintschau «dallas razzias nocturnas da placats che vegnan en cuort ad ir libras». Quei ei zatgei auter. Las razzias fa la polizia. Ellas ein nocturnas, perquei che las metodas ein stgiras e perquei che quels che fan l'inquisiziun ein perturbai.

Dr. Cadruvi denton ha schau saver che el prendi ord principi buca posiziun entochen che las inquisiziuns seigien buca finidas etc.: «...möchte aber auf eine Stellungnahme zu diesen nicht besonders sachlichen Ausführungen von Leo Tuor verzichten, und zwar deshalb, weil ich während laufender Untersuchung in dieser Sache grundsätzlich keine Erklärung abgeben will.» El radio ha Dr. Cadruvi buca spargnau aschi fetg cun plaids e slogans e fresas. Cun «sachlich» vegn el a manegiar «objectiv». Igl ei enconuscent che ils gronds decidan tgei ch'ei objectiv. L'objectivitat che regia ei adina l'objectivitat dils regents.

Ina brev aviarta che jeu vevel tarmess alla Gasetta Grischuna ei buca vegnida publicada. La schurnaglia dalla Gasetta Grischuna ha tgigiau ellas caultschas. Il cusseglier vegn ad haver mess ils schanis sin punt. La Gasetta Grischuna veva era neginas raschuns da publicar quella brev: da wir «nicht dazu beigetragen haben, dass Sie ins Gespräch kamen.»

Aschia eisi cun bunas tacticas e complots puspei inagada reussiu da vegnir tier il siu. Il pievel ha gie vuliu.⁴⁸

Cuntrari agl εμπrem artechel setracta ei cheu buc d'ina imitaziun ironica e satirica d'in gener da texts. Anzi ei quei ils plaids d'in narratur cun tempra da lungatg plidau (p. ex «Domisdu [enstagl da: Omisdu] pamflets han zatgei semegliont»). Sin il microlivel dil text anflan ins plinavon singuls plaids buc integrai el lungatg scret, che s'adatteschan denton senz'auter a quei lungatg. La metagrafia «Deschvo» ei igl equivalent integrau graficamein dil tudestg «Döschwo», ch'ei tuttavia s'establiu el tudestg scret.⁴⁹ «Electrisch» ei in exempel d'ina expressiun tecnica che croda mo en egl perquei ch'ella figurescha el lungatg scret. La funcziun da quei pastiche ei la

⁴⁸ TUOR, *Tactica electorala?*, p. 13–15.

⁴⁹ Egl internet anflan ins levamein numerus exempels persunter: www.doeschwo-shop.ch; artechel «60 Jahre Döschwo».

mimesis d'in register da lungatg da mintgadi, essend che «electrisch» consolidescha directamein la reproscha dils purists: «Mo sco detg, nies mund ei e resta tudestgs ed ils plaids arrivan e vegnan recepì sco els tunan.»⁵⁰ Quella mimesis da lungatg da mintgadi seposiziunescha implicitamein sin la vart «contra purissem», ella sancziunescha il lungatg current plidau e cunquei la mischeida da lungatgs sco moda normala da scriver romontsch. Per quella posiziun plaيدا era ch'ei setracta cheu d'ina polemica che sedrezza «contra l'elita politica dalla Surselva».

Il citat marcat da Cadruvi «'quei lömel'» surpren ina funcziun semeglionta sco ils «Fötzels'» en 4.1a. D'ina vart ei il plaid «lömel» sintagmaticamein expressiv, da l'otra vart connotescha el denton surtut in register vulgar e bass. En vesta alla posiziun da Cadruvi sco cusseglier guvernativ reelegiu muossa il text polemic cheu cun tgei plaid banal che Cadruvi ha depreziau Tuor. La finala croda aunc la metagrafia «alla Derick» en egl, ch'ei cheu – sco Riatsch di en in auter context – mied d'in giug humoristic, «das sich an der Unzulänglichkeit des Sprachlichen freut.»⁵¹

Sin il macrolivel dil text crodan plirs citats tudestgs si. Els uneschan linguisticamein las instanzas alliadas «procuratur public», «Donat Cadruvi» e «Gasetta Grischuna» ed etableschan ellas sco cunterpol dil narratur. Il commentari metalinguistic suenter igl emprem citat «Aber igl inquisitur ha buca capiu romontsch. El sa gnanc romontsch» muossa ch'il discuors dils birocrats ei limitaus al tudestg. Cunquei vegn il lungatg tudestg connotaus explicitamein sco code, cun il qual ins sa mo far pareris birocratics, distanziai e limitai. Tier ils citats suandonts resta quella impressiun, code-switching gioga vinavon ina rolla impurtonta per la polemica aviarta viers Donat Cadruvi e ses alliai. Cun marcar «sachlich» sco citat dil discuors direct da Cadruvi vegn la polemica argumentativa sustenida, perquei ch'il plaid digl adversari sto igl emprem aunc vegnir explicaus. La finala ha il citat ina funcziun ironica, pertgei «sachlich» resp. «objectiv» dat ei gnanc ella politica, perquei che quels che regian decidan tgei ch'ei «objectiv».

Entras la strategia polemica digl artechel vegn era il status dil tudestg sco lungatg da prestige, ch'il tudestg veva en mintga cass aunc el 19avel tschentaner, mess en damonda. Ord quella perspectiva semetta il narratur en survetsch dalla renovaziun romontscha, denton senza seposiziunar dalla vart «pro purissem».

Per finir aunc ina remarca tier la construcziun «El radio ha Dr. Cadruvi buca spargnau aschi fetg cun plaids e slogans e frasar». Il plaid «slogan» anflan ins en in artechel da Cadruvi digl onn 1986: «Aschia va ei buc vina-

⁵⁰ GIGER, *Plaids novs, novas muntadas*, senza p.

⁵¹ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 38.

von! Sa esser in slogan.»⁵² La supposiziun ch'ei setracti el text da Leo Tuor d'in citat d'ina expressiun tipica da Cadruvi ei en mintga cass buc severificada suenter l'examinaziun da tuts pareris da Cadruvi ella *Gasetta Romontscha* dil schaner 1981 tochen igl uost 1982.

Polemica encunter Donat Cadruvi ha Leo Tuor buc mo fatg cun citar ed imitar, mobein era cun far diever d'in latin da cuschina en ina poesia:

[4.1 c] Don Dirudi. ina canzun da leo tuor pil scheiver 86. Tuttas parallelas, seme-glias ed associaziuns cun personas viventas etc. ein pura casualitad e dad attribuir alla fantasia causala digl auditori.

Don Dirudi Dividi grond politicus eis Ti. El pign marcau vegn Tiu tgau blut honoraus da mintga buob. Seigi fiera, sei cumin adina aud'ins Tiu bransin. Don Dirudi Diridi hahahaha hihih.	Don Dirudi Dividi grond iuristus Ti eis Ti. Cun bravur'il doctorat has Ti fatg ed advocat. Il Dretg lez has Ti affitau a Tes fumegls el grond marcau. Don Dirudi Diridi hahahaha hihih.	Don Dirudi Dividi grond poetus Ti eis Ti. Fers e remas has Ti fatg: ludau il Rein, ludau il matg. Sco poet il Rein ludau. Sco magnat il Rein castrau Don Dirudi Diridi hahahaha hihih (...) ⁵³
--	---	---

Entras agiuntar il morfem da flecziun latin «-us» al substantiv «giurist» resp. «poet» sefuorma in latin da cuschina che vegn capius senza problems. El cass da «politicus» ed alla fin dalla poesia («grond sportivus Ti eis Ti»⁵⁴) figureschan bein adjectivs latins. Entras lur substantivaziun ed il context polemic ha il lectur denton tuttina l'impressiun ch'ei setracti d'ina cumbinaziun dils plaid sursilvans «politicher» resp. «sportiv» ed il morfem da flecziun suranumnau. Il latin da cuschina funcziunescha pia a moda ironica («grond politicus», «grond iuristus», «grond poetus», «grond sportivus») e fa il medem mument da quella poesia ina polemica humoristica.

4.2 In'excursiun tras l'Engiadina aulta moderna

Suenter quels «pamflets» ironics e polemics vi jeu intercurir parts d'ina reportascha da Leo Tuor cumparida per Rumantsch Grischun. Igl emprem ils emprems dus alineas dil text:

⁵² CADRUVI, *Schurmetg digl ambient*, p. 11.

⁵³ TUOR, *Don Dirudi*, p. 43–45.

⁵⁴ TUOR, *Don Dirudi*, p. 45.

...ein Thal-Geländ so eines rauchen wilden kalten Luftes ist, gleichwohl an schönen weidreichen Alpen, Bergen, Wiesen und Güttern lieblich und lustig anzusehen. NICOLIN SERERHARD, *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreien Bünden*, 1742.

Duas pitgas crap stattan schregas da mintga vart dal stradun sin l'aut dal pass, crappa romana, crappa veglia, senza mort. Tranter ora fila il traffic gnervus, omnibus ed autocars – *hinaus in die Ferne* – ha in scrit si. Camiuns gronds han scrit si numers da telefon e ch'i vendian salamis, vins, mobiglias, ponschips. Dad ina vart si e da tschella vart giu filan ils motors profunds en il tun cun si magari in, magari dus, sche dus, lura davant il panzoier che sa tegna vi dad el ina pli graschla figura, in en l'auter, adina fazelets enturn culiez che flatrognan en il vent. Darar in persul, magari entirs roschs, filan en corda sco bovs, caneras da dumengias, chaus da fier.

La val che mussa engiu cun crappa grossa e da gonda, magnifica en las colurs, a la fin ina muntogna: sto esser da tschella vart, val traversala tranteren. Pitgas d'electriche vegnan or da la crappa. Masts dini. Èn en la cuntrada gia daditg ussa, han la colur dal conturn, audan qua, disturban ils esters, n'han halt betg dad esser en in ambient ch'è virginal en las chavazzas. La via da betun na disturba betg, croda gnanc si cun las leitplancas da metal che glischa sco atschal en il sulegl alpin. Sur dals differents masts ch'i dat, fissi da scriver e descriver, da lur furmas, da lur sa stender en la cuntrada, co ch'i s'au-devan tuttenina tar ils maletgs da la regiun e che mo fotografas che na pon vesair masts na tiran betg giu els fotografia [sic!]. La val sut il pass è curta. Avant che guardar tras il paravent (la vinschuutschiba) giu en la val principala che ha da vegnir lura, sa schlanguna ina crana en il tschiel, alura ina curva sanestra, e sutsi motors giagls sco canaglia, ed engiuvers fila nossa chitschabena cun in uspuof che sbarbutta metallicamain. Giuadenqua forsa tegnair, ina fotografia, va ora là sanester, blincher tecatecatecateca, prrrum sur la banchina.⁵⁵

L'entira reportascha descriva il diever dall'Engiadina aulta pil turissem e la globalisaziun dalla val. Igl jester ei omnipresents, oravontut en fuorma dil turissem (tudestg): «omnibus ed autocars – *hinaus in die Ferne* – ha in scrit si», «quai saja *als Engadinerhäuser getarnte Wohnblöcke*, di in tudestg,»⁵⁶ ni sin la terrassa d'ina ustria: «in schuob da la pasta veglia.»⁵⁷ La damonda ei, tgei rolla che quella mischeida da lungatgs gioga.

⁵⁵ TUOR, ...*ein Thal-Geländ*, p. 42–43.

⁵⁶ TUOR, ...*ein Thal-Geländ*, p. 45–46.

⁵⁷ TUOR, ...*ein Thal-Geländ*, p. 46.

4.2.1 Treis modas da leger in lungatg expressiv

Gia els emprems dus alineas anflan ins diesch plaids empristai ch'astgan valer sco tals el lungatg plidau, nua ch'els ein integrari: «schregga», «pon-schips», «electrisch», «masts», «halt», «leitplancas», «vinschuhtschiba», «crana», «uspuf», «blincher».⁵⁸ Els connoteschan tuts in register bass. Tals plaids empristai figureschan egl entir text cun la medema frequenza aschia ch'ins sa discuorer cheu d'ina imitaziun d'in stil da discuorer dil mintgadi. Pli-navon vegnan quels plaids cumbinai cun modas da dir dil lungatg da mintgadi: «Il büffé è ina maisa senza fin e misericordia cun si crosas e tiers.»⁵⁹ Entras quei register d'in lungatg enconuschent ch'ei datier al lungatg dil mintgadi ei il text paradigmaticamein expressiv.

Cunzun il cass «il paravent (la vinschuhtschiba)» croda en egl. L'integraziun grafica dalla metagrafia reproducescha la pronunzia a moda mimetica. Quei commentari implicit dil plaid «paravent» fa beffas cul neologissem «paravent», in product d'in lungatg da filologs ch'ins sa buc duvrar, perquei che negin capescha el. Havein nus pia cheu in giug humoristic cun purissem e tgira dil lungatg ed ina posiziun claramain «contra purissem»? Ni stuess ins forse plitost trer en consideraziun la pusseivladad che las differentas metagrafias (p. ex. era quella da «pon-schips» ni «uspuf») ridiculiseschan il diever da plaids empristai ch'ei per part deformai foneticamein? Tila il text pia plitost atras il tschariesch la moda da tschintschar dils Romontschs?

Ei dat denton aunc ina tiarza moda da leger la reportascha. Quella varianta pertucca tut ils plaids empristai dil text che crodan si el lungatg scret e connoteschan aschia in register bass. Lur aulta frequenza e lur intergraziun grafica (parziala) vegnan bein mussadas a moda mimetica. Quei sa denton buc mo haver in effect humoristic, mobein schizun in effect satiric. Quella davosa funcziun po esser giustificada en in text che tracta l'omnipresenza dil turissem, pertgei la critica encunter la mischeida da lungatgs dils indigens corrispundess alla tenuta critica enviers la presenza turistica ed economica dil tudestg.

4.2.2 Ina demonstraziun satirica co il lungatg va a frusta?

Dat ei ina moda coherentia da leger quella reportascha? In emprem indezi dat la secunda alinea dil text, nua che la construcziun «Pitgas d'electrisch

⁵⁸ «Mast» e «crana» ein nudai el vocabulari tudestg-sursilvan (VIELI/DECURTINS, *Vocabulari*, p. 653 e 584) sco tiarza resp. secunda varianta. Tuttina crodan els si el lungatg scret, perquei ch'els ein buc usitai en quella fuorma.

⁵⁹ TUOR, ...*ein Thal-Geländ*, p. 47.

vegnan ord da la crappa» vegn suandada immediat dil commentari metalinguistic «Masts dini». Igl «i» significhescha la gronda part dils plidaders, «masts» ei ultra da quei connotau explicitamein cun in register bass. Sche quei register vegn affirmaus ni criticaus el text, ei denton buc clar.

Cun bandunar quei microcontext anflan ins il suandont commentari metalinguistic: «pli rassig – pli tard lässig, lura gail ed ussa cuul – tunava ‘pnois’.»⁶⁰ Cheu ei il tun viers quels emprests da plaids affectivs che vegnan duvrai a moda inflaziunara pli clars; el ei satirics e negativs.

Sco proxim pass duei igl entir context vegnir integraus ell’interpretaziun. Gia el paratext⁶¹ vegn luvrau cun intertextualitad, il citat ei documentaus e deriva d’ina ovra renomada da Nicolin Sererhard. Sin il macrolivel dil text dat ei aunc dus auters citats ord la *Einfalte Delineation*. Il microcontext dil secund citat ha in messadi clar:

aber ins vesa il vitg internaziunal, pli baud renomà pervia da la funtauna minerala: *Mann haltet ihn nicht unbillich für den edelsten Saur-Brunnen in Europa, er machet auch an Vielen admirable Curen, sonderlich in morbis tarareis...*, oz pervia dals ritguners che han lur villas postadas qua.⁶²

Sut la premissa ch’«il discurs per la protecziun da l’ambient e surtut dals territoris alpins è fitg ferm tar Leo Tuor»⁶³ san ins parter dalla hipotesa ch’ei setracta d’in text ch’ei critics enviers il turissem. Sco menziunau sura mass ina tala interpretaziun dil text bein a prau cun la tiarza moda da leger la funcziun dalla mischeida da lungatgs: La presenza turistica ed economica digl jester semanifestescha el lungatg da mintgadi dalla regiun. Cun mussar quella mischeida da lungatgs dils indigens vegn demonstreu a moda satirica, co il lungatg dils indigens ei conresponsabels per la decadenza digl ambient e dalla cultura. Cunquei prendess il text implicitamein partida per la defensiun d’in romontsch pur, aunc dapli, el menass vinavon il tema dalla colonialisaziun, nua che la tematica dil terren smanatschau e dil lungatg smanatschau van maun en maun.⁶⁴

Ina tala cumbinaziun da modernisaziun e decadenza dil lungatg daventa denton problematica en quei mument ch’ins integrescha la *Einfalte Deli-*

⁶⁰ TUOR, ...*ein Thal-Geländ*, p. 46.

⁶¹ ARISGUARD il tierm «paratext» cf. GENETTE, *Palimpseste*, p. 11.

⁶² TUOR, ...*ein Thal-Geländ*, p. 44.

⁶³ VALÄR, *Leo Tuor: Giacumbert Nau*, p. 337.

⁶⁴ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung*, p. 302–303.

neation en quella cumbinaziun: L'ovra ei scretta d'in Engiadines en tudestg el temps premodern.⁶⁵ Il lungatg tudestg era pia gia presents en tiarra romontscha ditg avon la modernisaziun industrialia e turistica. La finala sedosta era il microcontext dil tierz citat dall'ovra da Sererhard encunter ina tala lectura. Suenten haver descret ina scena idilica da pesca suonda il code-switching che muossa ch'ei deva pesca e mercanzia internaziunala gia el 18avel tschentaner. Cheu vegn pia plitost etabliu ina cuntinuitad denter il temps premodern ed il temps modern:

Gia 1742 avessan nus pudì leger en la «delineaziun»: *Von diesem See giebt man vor, er bringe mehr Nutzen durch seine reiche Fischerey, als wann sein Spatium lauter Wiesen wären, dann man fangt alle Herbst alldorten eine Quantitaet Fisch, die salzet man ein, pakts ins Fässlin und verführets in der Fasten in Italien.*⁶⁶

4.2.3 Reflex d'ina ambivalenza extratextuala

Per finir dueien las empremas duas lecturas vegnidas reponderadas, mettend ellas ina visavi l'otra. L'emprema che sedrezza encunter il purissem e la secunda che tila a nez la mischeida da lungatgs litterarmein cun trer ils plaids empristai atras il tschariesch, senza denton refusar ils emprests satiricamein.

El context transtextual anflan ins divers meinis sociolinguistics digl autur: Plirs artechels da Tuor s'engaschan a favur dil lungatg dil «sempel pievel»: «Sche Ti vuls emprender in bien romontsch, dat ei duas reglas: Teidla co ils vegls tschontschan.»⁶⁷ «Saver l'ortografia ei fatschenta dils isacaultschas.»⁶⁸

Il meglier plaid ch'jeu haiel udiu en connex cul tren haiel udiu dad in um vegl da Medel cun en ina pipa ch'el veva gest cargau e che fultscheva ina scuffla da tubac en sac. El mondi el «nirauer». Naven da Curaglia engiu haveva quei num atrasatras «Nichtraucher». Ils da Medel han il meglier lungatg sursilvan. Els tschontschan peraschidadir in romontsch natural, han buca autras ambiziuns, drovan buca professers che fan per els ils plaids. Els prendan a mauns il lungatg. Quei sentan ins vid la tschontscha, vid il ritmus ed il tun dalla tschontscha. Da tedlar in parder da Medel diesch minutas emprendas ti pli bia da ritmus romontsch che da tedlar radios l'entira veta.⁶⁹

⁶⁵ MARTI-WEISSENBACH, *Sererhard*, HLS Online.

⁶⁶ TUOR, *...ein Thal-Geländ*, p. 45.

⁶⁷ TUOR, *Sclariments*, 119, p. 7.

⁶⁸ TUOR, *Sclariments*, 33, p. 6.

⁶⁹ TUOR, *Sclariments*, 63, p. 4.

Auters pareris da Tuor muossan denton ch'il horizont dil «sempel pievel» ei limitaus tenor siu meini:

Igl ei il pli impurtont per in publicum naiv da saver tgi che seigi manegiaus. Ti sas empruar da declarar tschienemelligadas che ei seigi manegiau negin persunalmein, che tia figura seigi ina mischeida da biaras persunas ensemen e che ti hages vuliu manegiar negin, ed ei creian buca a ti. Ei vegnan a dir a ti exactamein tgi che ti manegias. Realitad ei pil publicum litteratura e litteratura ei realitad pil publicum.⁷⁰

Quei che ha da far cun filosofs e filosofias era ed ei destructiv, demontascha, el meglier cass dubiteivel. Artists vegnan tractai sco filosofs sch'els fan buca igl art che plai al gust dalla massa: exempel caplutta nova da sogn Benedetg. (il gust dalla massa semuossa il meglier ella architectura dalla massa. Igl ei quei bia pilots ch'ei in «architects», tier nus, bauzeichners, relicts dalla conjunctura aulta. Quels tartognan nos vitgs in suenter l'auter cun lur diletantissim e seprofitesch dil fatg, che ils biars members dallas cumissiuns da baghiar san buca leger in plan).⁷¹

Cun integrar quellas posiziuns extratextualas vegnan ins pia buc da sliar l'ambivalenza «celebrar il lungatg da mintgadi» versus «mussar a moda humoristica las limitas (linguisticas-litteraras) dil pievel». Anzi, l'aviartadad dalla reportascha examinada representa la tenuta ambivalenta digl autur enviers il «sempel pievel».

4.3 *Sin meisa rodunda: «Pura» mimesis ni demascrau in deficit?*

Ei dat aunc auters exempels, nua che la codificaziun da stils da lungatg da mintgadi ha buc claras funcziuns:

En general tschontschan ils svizzers sin meisa rodunda bugen dil militer. Mintgin ei staus da militer herox en far bravuras. Ins sa drizzar aschi oreifer il tema sin l'atgna persuna. Narzisse dil Svizzer? Daspers emblidan ils premurai raquintaders che lur bravuras lungureschan las giuvnas ni dunnas ch'ei dentuorn ed era biars auters. Bravuras da militer fan empaglia la discussiun. Aunc zatgei fa fin culla discussiun: aschigleiti sco igl emprem entscheiva a raquintar ils schinumai viz.⁷²

⁷⁰ TUOR, *Tgi hal maniau?*, p. 2.

⁷¹ TUOR, *Da filosofias marschas*, p. 2.

⁷² TUOR, *la scienza gaglia*, p. 20.

Abstrahau dil «militer» ch'ei integraus el lungatg da mintgadi croda oravontut il commentari metalinguistic avon la metagrafia «viz» en egl. Ins po sedumandar sch'il commentari pertucca la specia da texts «viz» e vul dir che las sgnoccas raquintadas seigien buc legras. Lu fuss «viz» sco «militer» semplamein in pastiche e cun quei mimesis d'ina moda da discuorer. Quei va gia bein a prau cul tun dil text che critichescha ils discuors sin meisa rodunda. La metagrafia sa denton era haver in effect humoristic el context scret e connotar in register bass ed ina bassa cumpetenzza da quel che drova il plaid e scrivess el aschia. Era quei corrispunda alla habilitad da discussiun limitada dils umens descrets, e va pia era bein a prau cul text entir. Mischeida da lungatgs caracterisescha aschia a moda satirica la habilitad da comunicar restrenscheda dils plidaders.

4.4 Estetica dil lungatg egl artechel da gasetta

Tut in'otra funcziun ha in plaid empristau egl editorial suandont:

Editorial. Anno Domini 1985. Las fanfaras fanaticas dils fans han fatg attentas sil fanal 1985. Tutta la Romontschia, stratga dapart tras rizarz politics (Tgi ha la dretga verdad?) e carplinas religiusas (Tgi ha il dretg Diu?), a tutta la Romontschia vegn curnau ellas ureglias tras programs e schurnagls, brevs da schuebels e condoms da giubileum, tgareuls e frabizochels: 2000 onns romontsch. En verdad ina gronda manzegna!⁷³

«Fans» scaffescha ensemen cun «fanfaras», «fanaticas», «fatg» e «fanal» in'al-literaziun. Cunquei ademplescha la construcziun la funcziun poetica, sco quei che Jakobson ha definiu en sia definiziun renomada: «Die poetische Funktion projiziert das Prinzip der Äquivalenz von der Achse der Selektion auf die Achse der Kombination.»⁷⁴ La passascha muossa era che la funcziun poetica ei buc reducibla alla poesia, sco Jakobson puntuescha sez:

So wie sich ein Dichtwerk nicht in seiner ästhetischen Funktion erschöpft, ist die ästhetische Funktion nicht auf dichterische Werke eingeschränkt, öffentliche Reden, alltägliche Konversationen, Zeitungsartikel, Reklametexte, wissenschaftliche Abhandlungen – sie alle schliessen auch ästhetische Überlegungen ein, dienen einer ästhetischen Funktion und benutzen oft Wörter um der Wörter willen und nicht bloss als referentielle Vehikel.⁷⁵

⁷³ TUOR, *Editorial*, p. 3.

⁷⁴ JAKOBSON, *Linguistik und Poetik*, p. 94.

⁷⁵ JAKOBSON, *Die Dominante*, p. 214. Jakobson drova il tierm «ästhetische Funktion» sinonim cun il tierm «poetische Funktion» (JAKOBSON, *Die Dominante*, p. 214).

Plurilinguisssem sa pia era vegnir tratgs a nez en emprema lingia per construir sequenzas esteticas.

4.5 Recontextualisaziun ironica d'in citat

Per finir aunc in exempel dallas lavurs preliminaras dil *Giacumbert Nau*: «Albertina avon in prè! La bella dama senza pietà avon in prè!»⁷⁶ Bein-duras ein il romontsch ed il talian fetg parentai, quei possibilitescha cheu in giug intertextual cun code-switching: Entras substituir «biala» cun «bella» e «pietad» cun «pietà» seresulta in citat, numnadamein il tetel d'ina canzun digl enconuschent cantatur talian Angelo Branduardi. La constataziun fundamentala da Valär, Giacumbert Nau seigi in bricolage e ch'ìls fragments da tal consistien era da citats,⁷⁷ sa pia vegnir confirmada cun quei. Entras la recontextualisaziun semida la semantica da «pietà» a moda ironica: Ord dalla cumpassiuin dalla canzun dat ei religiusadad. *Giacumbert Nau* ei pia in ulteriur text da Leo Tuor, el qual mischeida da lungatgs en fuorma d'intertextualitad gioga ina rolla centrala.

5. Ponderaziuns finalas

L'analisa da quels paucs texts da Leo Tuor ha gia mussau con multifaras che las fuormas e funcziuns da mischeida da lungatgs san esser. Integrar il funs puristic ei stau indispensabel per interpretar certs texts. Ils emprems dus texts han denton mussau che mischeida da lungatgs sa era funcziunar diltuttatfatg a moda independenta dalla dicotomia «pro purissem» vs «contra purissem». Tuttina dat ei era els emprems dus artechels plaids che s'empatschan pauc dil purissem linguistic d'elita. Daquels plaids d'emprest han lu dominau ella reportascha davart l'Engiadina aulta. Era cun integrar il macrocontext ed il rom extratextual eis ei buc stau pusseivel d'anflar ina solia interpretaziun da quei text. Las funcziuns tonschan d'in pastiche che fa beffas dils neologissem purists sur l'imitaziun humoristica d'in lungatg da mintgadi inclusiv las beffas enviers ils plidaders da quei lungatg tochen alla demonstraziun d'in stan miserabel dil lungatg romontsch cun tendenzas implicitas puristicas che renvieschan plaids empri-stai. L'ambivalenza denter las empremas duas funcziuns ei era d'anflar ella columna sur dils discuors alla meisa rodonda: Il text oscillescha denter la sancziun dil lungatg da mintgadi (e renviescha cun quei implicitamein a

⁷⁶ TUOR, *14 skizzas*, p. 26.

⁷⁷ VALÄR, *Leo Tuor: Giacumbert Nau*, p. 330.

tendenzas puristicas) e la demascraziun humoristica d'in deficit social e linguistic, che munta denton aunc buc dispet ina tenuta «pro purissem». La finala eis ei era grev da rispunder alla damonda, sche Tuor postulescha ina concepziun dil lungatg el senn da Nay, pia in lungatg che corrispunda a quel dil «sempel pievel».

Quei che pertucca la reportascha davart l'Engiadiana aulta ston ins sedu-mandar sch'il raquent conferma buc in paradigma deconstructivistic, sco el senn dalla mort digl'autur, descretta da Barthes:

Heute wissen wir, dass ein Text nicht aus einer Reihe von Wörtern besteht, die einen einzigen, irgendwie theologischen Sinn enthüllt (welcher die 'Botschaft' des *Autor-Gottes* wäre), sondern aus einem vieldimensionalen Raum, in dem sich verschiedene Schreibweisen [écritures], von denen keine einzige originell ist, vereinigen und bekämpfen. Der Text ist ein Gewebe von Zitaten aus unzähligen Stätten der Kultur.⁷⁸

Ils auters texts intercuretgs secattan diltuttafatg ordeifer la dichotomia «pro purissem» vs «contra purissem». Sulettamein ils «fans» (cf. 4.4) ch'adempleschan primarmein ina funcziun poetica pon vegnir considerai sco resistenza encunter il plaid meins current «amateurs». Il giug cun latin da cuschina ed intertextualitad ha liug denton ordeifer il discuors da tgira da lungatg.

Ei valess la peina da parter naven da cheu ed intercurir dapli texts da Leo Tuor. Sco autur «original» e postmodern romontsch cuntegn l'ovra da Leo Tuor sil camp dalla mischeida da lungatgs ton material primar sco strusch in'otra ovra d'in autur ni publicist romontsch.

Pil giuven «perscrutader» dil 21avel tschentaner sedat ei denton savens il problem, che bia artechels dils onns 1980 ein mo capeivels per part, perquei ch'els serefereschon a da tuttas sorts actualitads regionalas da quels onns.

6. Bibliografia

6.1 Lexicons

BRUMMACK, JÜRGEN

2003 *Satire*, en: Müller, Jan-Dirk: *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, tom 3, Berlin, de Gruyter, 2003: 355–360

MARTI-WEISSENBACH, KARIN

2008 *Sererhard, Nicolin*, online sut: *Historisches Lexikon der Schweiz*, <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D26163.php> [stan: 9-6-2008]

⁷⁸ BARTHES, *Der Tod*, p. 190.

SCHEICHL, SIGURD PAUL

2003 *Polemik*, en: Müller, Jan-Dirk: *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, tom 3, Berlin, de Gruyter, 2003: 117–120

VIELI, RAMUN; DECURTINS, ALEXI

1975 *Vocabulari Romontsch. Tudestg-sursilvan*, Cuera, Ligia Romontscha, 1975

6.2 Texts primars

CADRUVI, DONAT

1986 *Schurmetg digl ambient: Patertgar autramein*, en: *Gasetta Romontscha*, 17, 1986: 11

TUOR, LEO

1982 *Elecziuns alla Regenza 1982*, en: *Talina*, 137, 1982, senza p.

1982 *Tactica electorala?*, en: *Talina*, 138, 1982: 13–15

1984 *la scienza gaglia*, en: *Talina*, 147, 1984: 18–23

1985 *Editorial*, en: *Talina*, 149, 1985: 3

1985 *Don Dirudi. ina canzun da leo tuor pil scheiver 86*, en: *Talina*, 152, 1985: 43–45

1987 *14 skizzas ord «Giacumbert Nau»*, en: *Litteratura*, 10.1, 1987: 17–32

1996 *...ein Thal-Geländ so eines rauchen wilden kalten Luftes ist, gleichwohl an schönen weidreichen Alpen, Bergen, Wiesen und Güttern lieblich und lustig anzusehen*, en: *Litteratura*, 19, 1996: 42–52

1995 *Da filosofias marschas & errurs filosoficas*, en: *Gasetta Romontscha*, 91, 1995: 2

1996 *Tgi hal maniau?*, en: *Gasetta Romontscha*, 84, 1996: 2

2007 *Sclariments ad ina giuvna scolasta en fatgs da lungatg e cultura*, en: *La Quotidiana*, 33, 2007: 6

2007 *Sclariments ad ina giuvna scolasta en fatgs da lungatg e cultura*, en: *La Quotidiana*, 63, 2007: 4

2007 *Sclariments ad ina giuvna scolasta en fatgs da lungatg e cultura*, en: *La Quotidiana*, 119, 2007: 7

6.3 Litteratura secundara

BACHTIN, MIKHAIL MIKHAILOVICH

1986 *The Problem of Speech Genres*, en: id.: *Speech Genres and Other Late Essays*, Austin, University of Texas Press, (1979¹): 60–103

BARTHES, ROLAND

1976 *S/Z*. Frankfurt/M., Suhrkamp (1970¹)

2000 *Der Tod des Autors*, en: Jannidis, Fotis; Lauer, Gerhard; Martinez, Matias; Winko, Simone (edd.): *Texte zur Theorie der Autorschaft*, Stuttgart, Philipp Reclam jun., (1968¹): 185–193

BILLIGMEIER, ROBERT H.

1983 *Land und Volk der Rätoromanen. Eine Kultur- und Sprachgeschichte mit einem Vorwort von Iso Camartin*, Frauenfeld, Verlag Huber, 1983

- BRASELMANN, PETRA M. E.
 1981 *Konnotation – Verstehen – Stil: Operationalisierung sprachlicher Wirkungsmechanismen dargestellt an Lehnelementen im Werke Maurice Dekobras*, Frankfurt/M., Verlag Peter Lang, 1981
- CAPPAUL, GIUSEP
 1976 *Nies problem*, en: *Calender Romontsch*, 117, 1976
- CATRINA, WERNER
 1983 *Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch*, Zürich/Schwäbisch Hall, Orell Füssli Verlag, 1983
- CAVELTY, GIERI
 2005 *Eu sun la randolina d'ünsacura*, en: *Tages Anzeiger*, 264, 2005: 58
- CZOCHRALSKI, JAN. A.
 1973 *Ausgewählte Probleme der Strukturinterferenz*, en: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe*, 22, 1973: 191–194
- EGLOFF, PETER
 1987 *Rätoromanen: «Freier Fall ins sprachlich-kulturelle Nichts?»*, en: id.: *Neu-Splügen wurde nicht gebaut. Berichte aus Graubünden*, Zürich, Limmat Verlag Genossenschaft, 1987: 27–49
- GENETTE, GÉRARD
 1993 *Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe*, Frankfurt/M., Suhrkamp Verlag, (1982¹)
- GIGER, FELIX
 1975 *Plaids nous, novas muntadas*, en: *Gasetta Romontscha*, 42, 1975
- GRÜNERT, MATTHIAS
 2005 *Tenutas puristicas ed antipuristicas areguard il rumantsch: teorias e praticas (Sintesa a la fin dal semester)*, Turitg, buc publicau, 2005
- JAKOBSON, ROMAN
 1979 *Die Dominante*, en: Holenstein, Elmar; Schelbert, Tarcisius (edd.): *Roman Jakobson. Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921–1971*, Frankfurt/M., Suhrkamp, (1935¹): 212–219
 1979 *Linguistik und Poetik*, en: Holenstein, Elmar; Schelbert, Tarcisius (edd.): *Roman Jakobson. Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921–1971*, Frankfurt/M., Suhrkamp, (1960¹): 83–121
- KOCH, PETER; ÖSTERREICHER, WULF
 1985 *Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*, en: *Romanistisches Jahrbuch*, tom 36, 1985: 15–43
- MATHIEU, JON
 1988 *Die Organisation der Vielfalt: Sprachwandel und Kulturbewegungen in Graubünden seit dem Ancien Régime*, en: *Bündner Monatsblatt*, 3, 1988: 153–170

OKSAAR, ELS

1971 *Interferenzerscheinungen als Stilmittel*, en: Lange, Victor; Roloff, Hans-Gert (edd.): *Dichtung, Sprache, Gesellschaft. Akten des IV. Internationalen Germanisten-Kongresses 1970 in Princeton*, Frankfurt/M., Athenäum Verlag, 1971: 367–374

RIATSCH, CLÀ

1998 *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Cuera, Bündner Monatsblatt, 1998

SCHERRER, CARLI

1986 «*Stai si, defenda...*», en: *Gasetta Romontscha*, 17, 1986: 10

SCHMID, STEPHAN

2005 «*Stasera gämmer äine dure*» – *Zur linguistischen Betrachtung des Sprachwechsels. Antrittsvorlesung an der Philosophischen Fakultät der Universität Zürich*, 11. d'avrel 2005, online sut: http://www.pholab.uzh.ch/leute/schmid/Antrittsvorlesung_Schmid.pdf [stan: 30-5-2008]

VALÄR, RICO F.

2006 *Leo Tuor: Giacumbert Nau. L'intertextualidad e las relaziuns intratextualas*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 119, 2006: 329–360

6.4 Internet senza autur

[http://www2.hu-berlin.de/hpc/materialarchiv/2002_Verdi/Text%20\(Requiem\).htm](http://www2.hu-berlin.de/hpc/materialarchiv/2002_Verdi/Text%20(Requiem).htm)
[stan: 5-6-2008]

60 Jahre Döschwo. Online sut: <http://www.manager-magazin.de/life/auto/0,2828,557311,00.html> [stan: 9-6-2008]

www.doeschwo-shop.ch [stan: 9-6-2008]